

José M<sup>a</sup> Maestre Maestre, Sandra I. Ramos Maldonado,  
Manuel A. Díaz Gito, M<sup>a</sup> Violeta Pérez Custodio,  
Bartolomé Pozuelo Calero, Antonio Serrano Cueto (eds.)

# HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO. V

HOMENAJE AL PROFESOR  
JUAN GIL



IOANNI AEGIDIO SAPIENTI CVM AEGIDA PALLAS  
DONARET, DIXIT: «TVTA EGO, TE DVCE, ERO»

José M<sup>a</sup> Maestre Maestre - Sandra I. Ramos Maldonado  
Manuel A. Díaz Gito - M<sup>a</sup> Violeta Pérez Custodio  
Bartolomé Pozuelo Calero - Antonio Serrano Cueto  
(eds.)

# HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

HOMENAJE AL PROFESOR JUAN GIL

V.3



INSTITVTO  
D ESTVDIOS  
HVMANISTICOS



CSIC

ALCAÑIZ - MADRID  
2015

Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico V. Homenaje al profesor Juan Gil / José María Maestre Maestre, Sandra Inés Ramos Maldonado, Manuel Antonio Díaz Gito, María Violeta Pérez Custodio, Bartolomé Pozuelo Calero, Antonio Serrano Cueto, eds.- Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos; Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Cádiz: Universidad, Editorial UCA; Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones; León: Universidad, Servicio de Publicaciones; Zaragoza: Universidad, Servicio de Publicaciones; Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 2015.

5 vols.; 24 cms.

ISBN Obra completa: 978-84-00-09965-7

eISBN Obra completa: 978-84-00-09968-8

1. Humanismo- Influencia Clásica- España. 2. Literatura Renacentista Española- Influencia Clásica. 3. Gil, Juan- Homenajes. I. Maestre Maestre, José María, ed. II. Ramos Maldonado, Sandra Inés, ed. III. Díaz Gito, Manuel Antonio, ed. IV. Pérez Custodio, María Violeta, ed. V. Pozuelo Calero, Bartolomé, ed. VI. Serrano Cueto, Antonio, ed. VII. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. VIII. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ed. IX. Universidad de Cádiz, Editorial UCA, ed. X. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed. XI. Universidad de León, Servicio de Publicaciones, ed. XII. Universidad de Zaragoza, Servicio de Publicaciones, ed. XIII. Instituto de Estudios Turolenses, ed. XIV. Título.

#### OTRAS ENTIDADES COEDITORAS Y PATROCINADORAS



Editorial  UCA



Prensas de la Universidad  
Universidad Zaragoza



 Comarca del  
Bajo Aragón

 Instituto de Estudios Turolenses

 GOBIERNO  
DE ARAGON  
Departamento de Cultura  
y Turismo

La publicación de esta obra se ha llevado a cabo también gracias al Proyecto de Investigación de la DGICYT: FF12012-31097.

© INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS y CSIC

Coordinación editorial de la obra completa: Sandra I. Ramos Maldonado

Portada y diseño: Olga Ramos Maldonado

Ilustración de cubierta: Joaquín Escuder Viruete

Coordinación editorial y premaquetación del Vol. III: María Violeta Pérez Custodio

Maquetación del Vol. III: Jesús Serrano Cueto

ISBN Obra completa: 978-84-00-09965-7

eISBN Obra completa: 978-84-00-09968-8

ISBN Vol. III: 978-84-00-09979-4

eISBN Vol. III: 978-84-00-09980-0

NIPO: 723-15-119-2

eNIPO: 723-15-120-5

D.L. Vol. III: M-29402-2015

Imprime: Imprenta Kadmos (Salamanca)

## El reloj de arena en un epigrama latino de Dubrovnik del siglo XVIII

Gorana Stepanić

Universidad "Juraj Dobrila" de Pula, Croacia

*Resumen:* El tema de las cenizas del amante encerradas en un reloj de arena, procedente de dos epigramas latinos del humanista paduano Girolamo Amalteo (1507-1573), produce en las literaturas neolatina y varias nacionales una serie de imitaciones y adaptaciones hasta el siglo XVIII. Este artículo hace una reseña de los artículos de filólogos españoles que se han dedicado al tema y recoge y presenta los datos básicos sobre las poesías mencionadas en ellos. Al final se presenta un epigrama latino del poeta neolatino croata Ignjat Djurdjević (1675-1737) que continúa la misma línea temática, con un análisis comparativo de su tratamiento de los motivos y su simbolismo respecto a los poemas anteriores.

*Palabras clave:* Reloj de arena. Poesía neolatina croata. Epigrama neolatino. Ignjat Djurdjević.

*Abstract:* The theme of a lover's ashes locked in an hourglass, originating from two Latin epigrams by the Paduan humanist Girolamo Amalteo (1507-1573), results in Neo-Latin literature and in several national literatures in a series of imitations and adaptations which continue up to the eighteenth century. This article provides an overview of articles by several Spanish philologists who have explored the subject, and sums up and presents the basic facts about the poems mentioned in their work. Finally, we present a Neo-Latin epigram of the Croatian Neo-Latin poet Ignjat Djurdjević (1675-1737), which continues the same thematic line, with a comparative analysis of its treatment of the motifs and their symbolism, comparing them to the earlier poems.

*Keywords:* Hourglass. Croatian Neo-Latin Poetry. Neo-Latin Epigram. Ignjat Djurdjević.

Las filologías hispánica y latina en España cuentan ya con un número respetable de artículos y estudios sobre el tema literario de las cenizas de un amante encerradas en un reloj de arena. Ese tema, que aparece al menos en dos poesías de Quevedo, despertó primero el interés de los investigadores de la poesía barroca española. En los años 60 del siglo pasado ya se identifica como un tema procedente de dos epigramas latinos del humanista paduano Jerónimo Amalteo (1507-1574). Así define su origen Luis Rosales, designando el tema como “uno de los más originales, característicos y olvidados” (Rosales 1966: 47). Dos décadas más tarde, en 1987, se publica el estudio hasta ahora más exhaustivo sobre el conjunto de motivos de las cenizas en el reloj de arena, principalmente en la poesía barroca española, obra de Eugenio Asensio. Asensio no se refiere al texto de Rosales e identifica de manera independiente los sonetos y silvas de Quevedo sobre las cenizas en un reloj como imitaciones de los epigramas de Amalteo.<sup>1</sup> En los años 90 se dedican al tema dos filólogos más jóvenes, R. Herrera Montero (1995), con su artículo sobre un manuscrito de la Biblioteca Nacional en Madrid que comprende una elección de poemas con el tema, y M. Ruiz Sánchez (1998 y 1999), con dos estudios que interpretan el desarrollo y las mutaciones del tema de reloj en epigramas latinos y poesías del siglo XVII en varias lenguas europeas.

Citamos aquí los dos epigramas de Amalteo:

1. Horologium puluereum, tumulus Alcippi:  
 Perspicuo in uitro puluis, qui diuidit horas,  
     Dum uagus angustum saepe recurrit iter,  
 Olim erat Alcippus, qui Gallae ut uidit ocellos,  
     Arsit; et est caeco factus ab igne cinis.  
 Irrequiete cinis, miseros testabere amantes  
     More tuo nulla posse quiete frui.

2. Iolae tumulus  
 Horarum in uitro puluis nunc mensor, Iolae  
     Sunt cineres: urnam condidit acer Amor.  
 Ut, si quae extincto remanent in amore fauillae,  
     Nec iam tutus eat, nec requietus amet.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> “Nadie parece haberse percatado de la fuente humanística de Quevedo en Italia. Intentaré llenar esta laguna... La fuente de Quevedo –y quizá la raíz original– se encuentra en una, o mejor, dos composiciones o epigramas del médico paduano Hieronimo Amalteo (1507-1574)” (Asensio 1987: 20).

<sup>2</sup> *Trium Fratrum Amaltheorum Hieronimi, Jo. Baptistae, Cornelii Carmina. Accessere Hieronymi Aleandri Iunioris Amaltheorum Cognati Poëmatia.* Venetiis, 1627, p. 50. El libro vio la luz por segunda vez en Ámsterdam en 1689.

En el primer epigrama de Amalteo, el más imitado de los dos, se introducen dos amantes, Alcipo y Gala: Alcipo ardió (de amor, de “llama ciega” y, al mismo tiempo, literalmente) mirando a los ojos a Gala; ahora representa el desasosiego de los amantes corriendo sin cesar por el estrecho del reloj). El segundo epigrama tiene como personaje a Iolas, quemado de misma manera, por Amor, que encerró sus cenizas en el reloj para mantenerlas en la inquietud amorosa.

Los artículos coinciden en que se trata de un tema conceptualista, que usa el motivo clásico del ardor amoroso, pero desarrollado de manera manierista: se borra la frontera que separa la realidad presentada en la poesía de la metáfora, la cual se realiza convirtiendo el ardor metafórico en ardor literal, que resulta en las cenizas del enamorado. El concepto se apoya en la tradición del epigrama helenístico, aunque no existe o, por lo menos, no se ha identificado un epigrama antiguo, por ejemplo en la *Antología Griega*, que sirva de modelo inmediato de los epigramas de Amalteo.

M. Ruiz Sánchez ha ofrecido la mejor definición de las tradiciones literarias que se funden en los dos epigramas, que “ejemplifican un tipo de cruce de modelos intertextuales característico de la intertextualidad manierista” (Ruiz Sánchez 1998: 188). Según este estudioso, los epigramas de Amalteo explotan elementos de tres tradiciones literarias: la de los epigramas demostrativos sobre objetos con valor simbólico, la de la poesía amorosa y la de los epigramas fúnebres (Ruiz Sánchez 1998: 202).<sup>3</sup> La tradición de los epigramas demostrativos puede vincularse también a la moda y a la tradición de la poesía emblemática, popular por toda Europa desde la publicación del *Emblematum liber* (Augsburgo, 1531) del humanista milanés Andrea Alciato (1492-1550).<sup>4</sup>

La mezcla de elementos literarios provenientes de distintas, aunque afines, tradiciones genéricas (todas presentes de manera independiente en la tradición epigramática antigua) resulta en las composiciones de Amalteo en una combinación atractiva para los poetas de sensibilidad manierista y, luego, barroca. Los poemas del humanista paduano debieron haber circulado en manuscritos antes de estar publicarse en 1627 en Venecia junto con las

<sup>3</sup> Lo nota también M. R. Price hablando de algunos sonetos de Quevedo que emplean los motivos del reloj, del espejo o del candil: “These three sonnets are obviously part of the seventeenth-century tradition of poetry based on the moral exploitation of symbolic objects” (Price 1967: 206).

<sup>4</sup> “The three sonnets above ought probably to be seen as examples of the sub-genre of emblem poetry, in which the moral lesson is dependent upon the pictures or drawings of the objects to be exploited” (Price 1967: 206). La conversión de un reloj de arena a un símbolo de la caducidad de lo humano y el paso despiadado del tiempo la explica (y recomienda su uso en la literatura) Emmanuele Tesauro en su tratado *Il cannocchiale aristotelico* (1654) (Ruiz Sánchez 1998: 204). Véase también Asensio 1987: 21.

poesías de sus hermanos. En la península ibérica ya se imitan en su versión latina en la obra del contemporáneo de Amalteo, el humanista valenciano Juan Jaime Falcó (1522-1594).<sup>5</sup> Imitaciones latinas, a pesar de la disminución gradual en la producción de la poesía latina, continúan en Europa a lo largo del siglo XVII: Ruiz Sánchez cita un epigrama del jesuita francés François Vavasseur (1605-1681).<sup>6</sup> Un ejemplo tardío de la tradición latina del tema es el epigrama del poeta croata de Dubrovnik Ignjat Djurdjević (1675-1737), escrito a principios del siglo XVIII, del que luego trataremos con más detalle.

Parece que son más numerosas las imitaciones del motivo de Amalteo en las lenguas vernáculas.<sup>7</sup> Es cierto que en Italia el motivo ya se encuentra en un soneto de Tommaso Stigliani (*Rime*, 1601) y en un madrigal de Filippo Alberti (*Rime di Filippo Alberti*, 1603). En la literatura española parece que el primero que lo trata es Quevedo.

El paso del motivo de Amalteo a las poesías en lenguas vernáculas o al latín pudo haberse realizado de dos maneras principales: o bien los poetas imitan directamente los epigramas latinos de Amalteo, o toman como modelo una composición de un poeta contemporáneo en cualquier lengua vernácula. Los filólogos que han tratado el tema no han elaborado el *stemma* de los poemas que enumeran, pero sí insinúan a veces la fuente inmediata de algunos de los poemas. Asensio, por ejemplo, siendo filólogo hispánico, prefiere ver en Quevedo la fuente de los sonetos de F. de Borja y Aragón, Príncipe de Esquilache, de F. López de Zárate, de J. de Moncayo, de L. de Ulloa y Pereira y de F. de la Torre Sebil (Asensio 1987: 26-27).<sup>8</sup> Los latinistas (por ej., Herrera Montero 1995) descubren, por otro lado, los epigramas latinos que imitan a Amalteo, como los de Falcó (aunque su artículo expone también otros poemas del mismo motivo en distintas lenguas y edades). Ruiz Sánchez notó la problemática: “Resulta con frecuencia difícil saber hasta qué punto se trata de traducciones o adaptaciones del modelo latino, o bien presuponen además versiones traducidas” (Ruiz Sánchez 1998: 189). Varios filólogos ya han notado la posibilidad de que el soneto de L. de Ulloa (*Esta, que te señala*

---

<sup>5</sup> Herrera Montero cita tres epigramas latinos de Falcó (Herrera Montero 1995: 188-190), que se publicaron en *Operum poeticorum Iacobi Falconis Valentini ... libri quinque*, Madrid, 1600. Asensio, que se dedica principalmente a la poesía en español, no los menciona.

<sup>6</sup> Para la decadencia de la poesía latina en el siglo XVII en España véase Gil Fernández 1981 y para la de Francia, Waquet 2002. El texto de Vavasseur es de *De epigrammate liber et epigrammatum libri tres*, Parisiis, 1669 (Ruiz Sánchez 1998: 191).

<sup>7</sup> Si bien eso podría considerarse un problema metodológico: el número de poemas de cada grupo depende de cuánto se han buscado e investigado.

<sup>8</sup> Habla de la “reacción frente a Quevedo” en el Príncipe de Esquilache y F. López de Zárate que, a diferencia de Quevedo, tienen cenizas femeninas en el reloj (Asensio 1987: 28-29).

de los años) tuviera como su modelo el soneto de Stigliani (*Questa in duo vetri imprigionata arena*) (Asensio 1987: 29; Ruiz Sánchez 1998: 189).

Sería interesante elaborar el tema de la influencia directa e indirecta de los poetas de las cenizas y establecer los vínculos y la influencia mutua de esas poesías españolas y latinas, dentro de un estudio interdisciplinario. En esta ocasión, sin pretensión ninguna de agotar la lista de los poemas y/o autores, mostraremos en la tabla siguiente el repertorio de poemas que varios filólogos han recogido:<sup>9</sup>

Autor	Título e <i>incipit</i>	Año de publicación (Colección)	Forma	Lengua	Nombre(s) de amantes	Fuente
Falcó, J. J.	Haec nimis hora fugax, dum uitro currit arena	16 00 > 1600 ( <i>Operum poeticorum l. quinque</i> )	epigrama	latín	-	Herrera Montero
Falcó, J. J.	Pulueris hic cursus non est uulgare repertum	1600	epigrama	latín	Ero, Leandro	H.-M.
Falcó, J. J.	<i>De Ero &amp; Leandro</i> Moesta sibi ante oculos, ut semper uerteret Ero	1600	epigrama	latín	Ero, Leandro	H.-M.
Stigliani, T.	Questa in duo vetri imprigionata arena	1601 ( <i>Rime</i> )	soneto	italiano	Aristeo Tirrena	Asensio, Ruiz Sánchez
Alberti, F.	Arse Alcippo d'amore	1603 ( <i>Rime</i> )	madrigal	italiano	Alcippo	A.
Ppe. de Esquilache	Miraba Fabio en un reloj de arena	1648 ( <i>Las obras en verso</i> )	soneto	español	Fabio, Lucinda	A.
García de Salcedo Coronel, J.	<i>A un reloj, que supone haberse hecho de las cenizas de un amante:</i> <i>Es traducción de un Epigrama de Gerónimo Amalteo:</i> Este polvo, que en vidro transparente	1650 ( <i>Cristales de Heliconia</i> )	soneto	español	Gerardo	H.-M.

<sup>9</sup> Citamos sólo los poemas que presentan el tema de las cenizas del amante muerto, excluyendo los que tratan de relojes en general u otros objetos simbólicos.

López de Zárate, F.	Ya sin risa la luz, sin voz la rosa	1651 ( <i>Obras varias</i> )	soneto	español	Belisa	A.
Moncayo, J. de	<i>A un reloj de arena que supone haberse compuesto de las cenizas de un amante: Cenizas de un amante desdichado</i>	1652 ( <i>Rimas</i> )	soneto	español	-	A.
Vavasseur, F.	Par fuerat quondam Phrigiarum dulce sororum	1669 ( <i>Epigrammatum libri tres</i> )	epigrama	latín	Siren Chrisis	R.-S.
Quevedo, F. de	Este polvo sin sosiego	1670 ( <i>Las tres musas últimas castellanas</i> )	silva	español	Fabio Floris	A.
Quevedo, F. de	<i>A las cenizas de un amante puestas en un reloj</i> Ostentas, oh felice!, en tus cenizas	?	soneto	español	-	A.
Ulloa, L. de	<i>A las cenizas de un amante, puestas en un reloj de arena:</i> Esta, que te señala de los años	1674 ( <i>Obras</i> )	soneto	español	Lisardo Filis	A.
Torre Sebil, F. de la	<i>A un reloj de vidrio, cuyas arenas eran las cenizas de una belleza difunta</i> Esa porfía que la vida cava	1674 ( <i>Agudezas de Juan Owen</i> ) <sup>10</sup>	soneto	español	-	A.

<sup>10</sup> La obra de F. de la Torre Sebil (1625-1681) *Agudezas de Juan Owen* (Madrid, 1674) es una colección poética que interpreta de manera libre los epigramas del humanista galés John Owen (1564-1622). El autor, protestante, entró en conflicto con la Iglesia Católica, que puso su obra en el Index librorum prohibitorum en 1654. De la Torre Sebil añade los cuatro epigramas sobre el reloj con cenizas al fin de su “traducción” para sustituir el contenido inapropiado: “Por no parecer ajustadas, se dejaron de poner las adiciones a cuatro epigramas, y en lugar dellas van esos sonetos” (Agudezas, p. 336). Los sonetos que siguen, por lo tanto, son del poeta español.

Torre Sebil, F. de la	Mudo despertador, docta medida	1674	soneto	español	Nisida	A.
Torre Sebil, F. de la	Aun vive Nise en alternada pena	1674	soneto	español	Nise	A.
Torre Sebil, F. de la	Codiciosa inquietud, ladrón de cuantas	1674	soneto	español	Nisida	A.
Alonso de Valeria, G.	<i>Viendo las cenizas de un cortesano en un reloj de arena:</i> Esta, que lo veloz u o engañoso	1681 ( <i>Engaños desengañados...</i> )	soneto	español	-	A.

## Los ejemplos de la literatura croata

A los poemas citados que desarrollan el motivo hay que añadir dos de la literatura croata, uno en croata y otro en latín. La poesía en croata del poeta raguseo Dominko Zlatarić (Dubrovnik 1558 - Dubrovnik 1613) titulada *Ljubovnik učinjen prah od časa* (*Un amante convertido en el polvo de tiempo*) se reconoció en los años 80 como una composición que basa su argumento en los epigramas de Amalteo (Petrović 1986: 308). Como sus colegas italianos y españoles, poetas de sonetos y otros poemas en su vernáculo, Zlatarić usa la forma métrica que sustituye el anagrama latino, el cuarteto octosílabo, el tipo de estrofa más usado en la poesía barroca croata. Asimismo, siguiendo el modelo de los poetas barrocos, adapta la situación representada en el poema original (una que imita los epigramas griegos) al sistema de la poesía correspondiente: en este caso, el nombre del amante quemado es Ljubmir, el nombre masculino más típico del género de la pastoral. Es el mismo nombre por el que Zlatarić sustituye al nombre del pastor en su propia traducción y adaptación de *Aminta* de Tasso (1573).<sup>11</sup> La amada, culpable de la muerte de Ljubmir, viene sin nombre pero se presenta como *vila*, ninfa local, personaje femenino típico de la pastoral de escenario local.

La poesía que aquí nos interesa más es el epigrama latino del compatriota más joven de Zlatarić, el patricio raguseo y benedictino Ignjat Djurdjević (Ignatius de Georgius, Ignazio Giorgi, conocido también como Nicolás-Maria Giorgi, Dubrovnik, 1675 - Dubrovnik, 1737). Alumno del liceo

<sup>11</sup> La versión manuscrita de una traducción de Zlatarić fiel al texto de Tasso fue publicada en 1580. Insatisfecho con ella, la rescribió en una versión adaptada y situada en el escenario local, que se publicó en 1597.

jesuítico, recibió, como tantos otros compatriotas de la nobleza local, una excelente formación, cursando los *humaniora*. Como único heredero de una familia de la nueva nobleza, pasó la vida combinando dos carreras: la política (desempeñando varios cargos en el Gran Consejo de la República de Ragusa, así como el de enviado de la República en territorios *extra muros* de la Ciudad de Dubrovnik) y la eclesiástica (en las órdenes jesuítica y benedictina). Muchos de los compatriotas y contemporáneos de Djurdjević pasaron varios años de su vida fuera de su patria, ya por negocios, ya como representantes diplomáticos de esa pequeña república independiente. Djurdjević también permaneció en Italia en dos períodos de su juventud: en 1696, después del escándalo financiero que provocó como supervisor de los mercados locales de Dubrovnik, se dirige a Roma, donde entra en el noviciado jesuita (1698-1705). Mientras tanto, es profesor en los colegios jesuíticos en Loreto, Ascoli Piceno y Prato (1702-1704). En 1705 deja a los jesuitas y vuelve a su patria. Ya en 1706 pasa por el noviciado en el convento benedictino de Santiago en Višnjica, en el territorio de la República.<sup>12</sup> Cuatro años más tarde lo destierran a Italia por un conflicto con el Senado raguseo en torno al estatus de la orden benedictina. Pasa otros tres años (1710-1712) en el virreino español de Nápoles, donde se desenvolvía con soltura.<sup>13</sup> Vuelve a casa gracias a una intervención del Vaticano y no se aleja más del territorio de su República. La obra poética de Djurdjević comprende poesía original en latín y en croata, traducciones al croata (un canto de la *Eneida* y las *Metamorfosis* de Ovidio, un episodio del *Orlando furioso*, los salmos de David) y al latín (el primer canto de su propio poema religioso *Suspiros de Magdalena penitente*). Su prosa incluye textos de carácter historiográfico, biográfico y hagiográfico escritos en ambas lenguas. La obra del autor raguseo se considera, principalmente en su expresión croata, una de las cumbres de la literatura barroca croata.

Nuestro epigrama se encuentra en el libro de poesías de Djurdjević titulado *Poetici lusus varii*. Se publicó en Zagreb en 1956 según el manuscrito autógrafa custodiado en el Archivo Franciscano de Dubrovnik (ms. n° 42).<sup>14</sup> El libro comprende 162 composiciones latinas de varios metros y géneros,

<sup>12</sup> Su espíritu jovial se refleja en el hecho de que, dejando a los jesuitas y entrando en el convento, cambió su nombre secular de Nicolás María por el de Ignacio.

<sup>13</sup> Durante su estancia en Nápoles escribe varios epitalamios en ocasión de las bodas de la nobleza local (*D. Ignatii Georgii Benedictini in felicissimas nuptias D. Paschalis Gaetani de Aragona... Epithalamion*, ms. Biblioteca Científica de Dubrovnik n° 443, pp. 22-26; epitalamio para la boda Loffredo-Grillo, publicado en *Varii componimenti per le faustissime nozze degli Eccellentissimi Signori D. Nicolò Arrigo Loffredo ... e D. Ginevra Grillo ...*, raccolti dal Dott. Giuseppe Sorge, Padova, 1712).

<sup>14</sup> El título entero reza: *Poetici lusus varii Nicolai-Maria Georgii, nunc inter Benedictinos Melitenses D. Ignatio Georgio appellato, ab anno Dni 1703 usq. ad annum 1708 qui fuit Auctori aetatis trigesimus secundus*. Para los detalles de la edición, véase Bibliografía.



Allí se desempeñó como notario y canciller de la República.<sup>16</sup> Permaneció en Dubrovnik hasta mediados de los años 60, cuando se retiró a Roma por su frágil salud. Otro hermano Amalteo, Aurelio (las fuentes vacilan entre ese nombre y el de Cornelio), pasó varios años en Dubrovnik, trabajando de maestro y luego de notario, e incluso contrajo matrimonio con una nativa de Dubrovnik. Una fuente de mediados del siglo XVIII (Cerva 1980: 68) afirma, erróneamente, que Girolamo Amalteo desempeñó las mismas funciones que Giambattista; sin embargo, sí que lo invitaron a Ragusa como médico ilustre (Seferović 2007: 61).

Los poemas de los hermanos Amalteo, por lo tanto, deberían haber circulado por la pequeña comunidad literaria de Dubrovnik, siempre al tanto de lo último en la literatura italiana gracias a sus ágiles e intensos contactos con los poetas de la península del otro lado del Adriático.

¿Cómo es el epigrama de Djurdjević y en qué medida se muestra dependiente de su modelo? Los filólogos que han tratado el tema notan que los poetas cambian los nombres del personaje o personajes, o no usan ningún personaje, invierten el sexo del protagonista, entrelazan el contenido del epigrama fúnebre con la retórica petrarquista.<sup>17</sup> En algunos poemas se retiene el carácter demostrativo del epigrama (corroborado por el pronombre *este* en el primer verso de los sonetos españoles), mientras que en otros se pierde. La libertad que se toman los poetas al modificar los elementos constitutivos del original de Amalteo se hace más pronunciada con el paso del tiempo: el último ejemplo, cronológicamente, que menciona Asensio es el soneto del aragonés Gaspar Alonso Valeria de su libro de poesías *Engaños desengañados* (Nápoles, 1681).<sup>18</sup> Asensio lo omite de su reseña por ser satírico; el hecho de ironizar el tema significa que el tema ha pasado por su ciclo de vida y que se siente ya no maduro y bien conocido, sino ‘desgastado’, lo que permite su uso en contexto satírico.

Djurdjević, autor aún más tardío, revive el tema y lo hace introduciendo una serie de modificaciones. La novedad más curiosa consiste en la elección de los protagonistas: los dos son masculinos. El difunto cuya ceniza se guarda

<sup>16</sup> La información sobre la estancia de los hermanos Amalteo en la República de Ragusa la tomamos del texto de Relja Seferović, que recompila las fuentes históricas locales de Dubrovnik (Seferović 2007: 54-63).

<sup>17</sup> Análisis detallados, que aquí no repetiremos, de los cambios en el contenido y la retórica de las poesías, los ofrecen Asensio 1987 y Ruiz Sánchez 1998.

<sup>18</sup> El soneto se titula *Viendo las cenizas de un cortesano en un reloj de arena* y usa, para mejor efecto, la retórica más conservadora de la poesía de este motivo, con el pronombre demostrativo al principio y el nombre/definición del difunto en el primer verso de la segunda estrofa: *Esta, que lo veloz, y lo engañoso/ De la edad nos advierte errante arena,/ Mientras rápidamente angosta vena/ Tacita pasa, y sin algún reposo/ Fue un necio, que perdió el tiempo precioso/ En la corte de engaños siempre llena...* (*Engaños desengañados*, p. 4).

en el reloj es un *amicus* y el sobreviviente, Danaus, es *amans* (v.3); la ceniza *cinis amatus* (v. 5) fue la vida de Danaus (v. 9). El vocabulario es, sin duda, amoroso pero para declarar amorosa la relación entre los personajes, falta –y esta es otra modificación respecto al original y a la mayoría de sus epígonos– el motivo del ardor amoroso: el amigo no ardió por amor y no se menciona el desequilibrio de afectos, que existe en otros poemas, típico de la poesía amorosa. De hecho, no se explica en absoluto cómo murió el *amicus*, sólo tenemos la información de la relación muy afectuosa entre los dos amigos. Éstos son los argumentos internos del poema que, creemos, rechazan la idea de que se presente un amor homosexual. Los argumentos externos son más numerosos y tienen que ver con la sociedad y el entorno conservador en el que se mueve el poeta.<sup>19</sup> El raguseo no es el único que presenta una relación no amorosa: el poeta francés François Vavasseur nos ha dejado un epigrama latino del mismo tema en el que los personajes son dos hermanas gemelas, que sí murieron de tristeza por estar separadas (Ruiz Sánchez 1998: 191-192).

La organización del contenido del epigrama no es la más usada, la del tipo “Este polvo, que... una vez fue”, sino la que, por ejemplo, usa el Príncipe de Esquilache: el amante vivo mira el reloj y apostrofa a las cenizas, como lo hizo el mismo Amalteo en los dos últimos versos de su primer epigrama.

Siendo un autor tardío, el poeta raguseo no cuenta el invento del reloj de cenizas (alejándose en esto de Amalteo) sino un caso de reloj de cenizas.<sup>20</sup> Tampoco muestra, como los demás, el vínculo entre la vida del difunto y su destino después de la muerte: en los poetas más fieles al original la vida inquieta por amor continúa más allá de la muerte y se refleja en el curso inquieto del polvo. Así se construye el concepto más pronunciado de este tema. En el epigrama de Djurdjević, como no hay ardor y el amigo no muere en él, su vida no corresponde a su función *post mortem* y no se puede desarrollar el potencial simbólico del curso de las cenizas y del vidrio. Así se pierde un detalle que en otros poetas posibilita la construcción del concepto central de este grupo de poesías. A pesar de ello, la conclusión retórica del epigrama es fuerte y traída desde fuera: el polvo, que fue la (metafórica y afectuosa) vida de Dánao, servirá para medir su (verdadera, cronológica) vida: en vez de en su tiempo (es decir, en su vida), el polvo vivirá en la vida del otro.

Existen otros dos elementos interesantes que el raguseo introduce en su poema: los motivos de las lágrimas y de Ixión. En sus poemas religiosos

<sup>19</sup> Sin embargo, Djurdjević no tiene muchos escrúpulos a la hora de escribir poesía amorosa, a veces con alusiones al límite de la frivolidad. Un ejemplo de su elegía *Somnium de domina*, donde el sueño es erótico, puede leerse, como todo el texto de *Poetici lusus varii*, en la dirección siguiente: <http://www.ffzg.hr/klafil/croala/cgi-bin/navigate.pl?croala.50>.

<sup>20</sup> “Los manieristas... se centran ante todo en la *invención* del reloj. [...] En las imitaciones del barroco español, en cambio, la anécdota queda relegada frecuentemente al título, mientras que el texto se centra en la doble naturaleza del objeto” (Ruiz Sánchez 1999: 190).

Djurđević usa las lágrimas como símbolo de purificación, de expiación de los pecados. Vemos significativo que el reloj en este epigrama se nomina *clepsydra*, es decir, reloj de agua, y que en el verso 4 se dice que se va a llenar (aumentar) con las lágrimas de Dánao. Parece que la idea del reloj de cenizas se contamina con la idea del reloj de agua. Es más, en el verso 7 se recurre al aparato mitológico y aparece Ixión atado a la rueda. Las cenizas, se dice en los versos 7 y 8, van a correr por los largos giros del Ixión retorcido (por su movimiento): la imagen de la rueda evoca la imagen de las ruedas del reloj mecánico y los miembros del lápita recuerdan a las agujas del reloj. Gira en su rueda sin cesar, convirtiéndose en la alegoría del hombre condenado al paso del tiempo.<sup>21</sup>

Sin querer caer más profundamente en la trampa de “sobreinterpretar”, nos limitamos a decir que el texto de Djurđević, además de ser heredero evidente de la larga y rica tradición de la poesía sobre el reloj de cenizas del amante, sugiere la presencia de otros tipos de “poesía relojera”, presente con frecuencia en la poesía del siglo XVII.

## Bibliografía

- ASENSIO, Eugenio. 1987. “Reloj de arena y amor en una poesía de Quevedo (fuentes italianas, derivaciones españolas)”, *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica*, 7, 17-32.
- CERVA, Seraphinus Maria. 1975-1980. *Bibliotheca Ragusina I-IV*, Zagreb, JAZU.
- DJURDJEVIĆ, Ignjat (Ignatius Georgius). 1956. *Latinske pjesni razlike (Poetici lusurarii)*, ed. Veljko Gortan, Zagreb, JAZU.
- GARGANO, Antonio, “Quevedo y las ‘poesías relojeras’”, *La Perinola*, 8 (2004) 187-199.
- GIL FERNÁNDEZ, Luis. 1981. *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid, Alhambra.
- GORTAN-Vratović = GORTAN, Veljko - VRATOVIĆ. 1970. Vladimir, *Hrvatski latinisti / Croatici auctores qui Latine scripserunt II* (PSHK 3), Zagreb, MH-Zora.
- HERRERA MONTERO, Rafael . 1995. “Epigramas neolatinos en torno al reloj de arena y sus versiones castellanas”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 9, 187-195.

---

<sup>21</sup> Una lista larga de poesías relojeras con distintos tipos de relojes, el uso alegórico del mito clásico y su posible interpretación en el marco de la poesía relojera se encuentra en Ruiz Sánchez 1999.

- NAVARRO DURÁN, Ros. 1983. “Estas que...’ y la caducidad”, *Manojuelo de estudios literarios ofrecidos a José Manuel Blecua Teijeiro por los profesores de enseñanza media*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, 85-91.
- PETROVIĆ, Svetozar. 1986. “Prah od časa”, *Pontes Slavici. Festschrift für Stanislaus Hafner zum 70. Geburtstag*, ed. Dejan Medaković, Harald Jaksche, Erich Prunč, Graz-Austria, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 307-314.
- PRICE, R. M. 1967. “The Lamp and the Clock: Quevedo’s Reaction to a Commonplace”, *Modern Language Notes*, 82, 198-209.
- RICO, Francisco. 1983. *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica, vol. 3.
- ROSALES, Luis. 1966. *El sentimiento del desengaño en la poesía barroca*, Madrid, Instituto de Cultura Hispánica.
- RUIZ SÁNCHEZ, Marcos. 1999. “El reloj y la angustia del tiempo en dos escritores neolatinos del siglo XVII”, *Myrtia*, 14, 187-200.
- RUIZ SÁNCHEZ, Marcos. 1998. “Los epigramas de G. Amalteo sobre el reloj y las cenizas del enamorado y sus imitaciones en la poesía neolatina”, *Myrtia*, 13, 187-221.
- SEFEROVIĆ, Relja. 2007. “Strani učitelj i domaći povjesničar: Nascimbene Nascimbene i Serafin Cerva o retorici” (“Foreign Teacher and a Local Historian: Nascimbene Nascimbene and Serafin Cerva on Rhetoric”), *Anali Dubrovnik*, 45, 47-116.
- WAQUET, Françoise. 2002. *Latin or The Empire of a Sign: From the Sixteenth to the Twentieth Centuries*, London-New York, Verso.

## ÍNDICE GENERAL

### LIMINAR

José María MAESTRE MAESTRE, “Prólogo .....	9
Emma FALQUE REY, “Semblanza del profesor Juan Gil (I)” .....	49
Daniel LÓPEZ-CAÑETE QUILES, “Semblanza del profesor Juan Gil (II)” ...	59
Juan GIL FERNÁNDEZ, “Mis maestros” .....	67

### VOLUMEN I: FILOLOGÍA GRIEGA Y LATINA

#### MANUSCRITOS, EDICIONES, TRADUCCIONES Y COMENTARIOS

Juan Francisco ALCINA ROVIRA, “Un comentario medieval al <i>De officiis</i> de Cicerón y su difusión hispana: mss. Esc. T.II.14, MBN 9225, BAV Chigi H.VII.224, B.CORSINIANA Rossi 66” .....	85
Luis GIL FERNÁNDEZ, “La <i>Epistola de rebus Persarum</i> de don García de Silva y Figueroa” .....	113
Jesús LUQUE MORENO, “ <i>Pro-</i> y <i>re-</i> desde la prehistoria hasta el latín más reciente” .....	143
Francisca MOYA DEL BAÑO, “Don Francisco de Quevedo, ‘filo-filólogo’ clásico” .....	185
Theodericus SACRÉ, “De Alexandro Antonio Bischetti sive Iohanne Francisco ab Iesu Maria (fl. 1640-1664) Alexandri VII P.M. praecone” .....	211

Manuel AYUSO GARCÍA, “Aportaciones de la edición de Basilea (1532) del <i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii</i> al texto de la exposición de Geometría” .....	235
Ramón BALTAR VELOSO, “Un fantasma decapitado y sin aspiración” .....	253
Matilde CONDE SALAZAR, “Los impresos incunables de las <i>Vitae duodecim Caesarum</i> de C. Suetonius Tranquillus conservados en bibliotecas españolas” .....	255
Ignacio J. GARCÍA PINILLA-Antonio ALVAR EZQUERRA, “Para una edición del <i>De rebus gestis a Francisco Ximenio Cisnerio</i> de Álvarez Gómez de Castro” .....	273
Paraskevi GATSIOUFA, “Notas sobre los manuscritos griegos de la abadía del Sacromonte” .....	287
Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO, “Jodocus Badius Ascensius a las <i>Sáturas</i> de Persio: <i>De Auctoritatibus</i> ” .....	309
Javier MORALEDA DÍAZ, “El incunable valenciano de Salustio (1475): análisis del texto y filiación” .....	327
M <sup>a</sup> José MUÑOZ JIMÉNEZ, “Marcial en el manuscrito 246 de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz de Valladolid” .....	343
Carmen Teresa PABÓN DE ACUÑA, “Incunables de Cicerón en España que contienen el diálogo <i>De legibus</i> ” .....	355
José PALOMARES EXPÓSITO, “ <i>Varia</i> : adiciones al <i>Satiricón</i> y enmiendas a la <i>Garcineida</i> (con un excursus sobre la bóveda de Fernando Gallego)” ....	367
Sandra Inés RAMOS MALDONADO, “ <i>De usu Pliniano</i> : Erasmo y Longueil ante Plinio el Viejo y sus ediciones de la <i>Naturalis Historia</i> ” .....	385
M <sup>a</sup> Ángeles ROBLES SÁNCHEZ, “Richardus Bentleius (1662-1742) y su edición de Horacio a la luz de su correspondencia” .....	401
Ángel URBÁN, “El discurso de Dión Crisóstomo, <i>Diógenes o sobre la Virtud</i> (Or. 8)” .....	415
Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ, “Ovidio en el ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona” .....	443

## FUENTES EPIGRÁFICAS

Jaime SILES RUIZ, “Juan Gil: aportaciones a la epigrafía prerromana de la Península Ibérica” .....	457
Marta BAILÓN GARCÍA, “El culto a <i>Fortuna Dea</i> y sus advocaciones en la Lusitania romana visto a través de las fuentes epigráficas” .....	467
Joan CARBONELL MANILS, “Las supuestas síloges epigráficas de Alfonso y Gaspar de Castro. A propósito de los papeles J. Matal y A. Agustín del Ms. Vat. Lat. 6040” .....	477
Xavier ESPLUGA CORBALÁN, “Fuentes epigráficas hispanas en las <i>Castigationes Plinianae</i> de Ermolao Barbaro (1491)” .....	497
Gerard GONZÁLEZ GERMAIN, “ <i>E scholio in lapidem</i> . Recreaciones humanísticas epigráficas de un pasaje de Juvenal (sch. 6, 638)” .....	511
M <sup>a</sup> del Rosario HERNANDO SOBRINO, “Apuntes de epigrafía de Nicolás Antonio: manuscritos autógrafos de la Biblioteca Nacional de España (Madrid)” .....	523

## JUAN GIL Y EL MILENARISMO

Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, “El mesianismo sobre Jerusalén de la Edad Media y del Renacimiento. A propósito de: Juan Gil, ‘Carlomagno, el imperio y Jerusalén’” .....	543
Emilio SUÁREZ DE LA TORRE, “Juan Gil y el fin del mundo” .....	557
Pablo TORIBIO PÉREZ, “Alanos, vándalos y suevos en la exégesis apocalíptica de Isaac Newton: una fuente y un texto desconocidos” .....	575

**VOL. II: LITERATURA TARDO-ANTIGUA Y MEDIEVAL.  
LITERATURA HUMANÍSTICA (I)**

**HISTORIOGRAFÍA CRISTIANA**

- M<sup>a</sup> Teresa MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, “El tirano filósofo como *canis rabidus*: el emperador Juliano desde Jerónimo” ..... 607
- Miguel Ángel RÁBADE NAVARRO - Francisca del Mar PLAZA PICÓN, “Valor y uso del término *barbarus* en Orosio y Salviano” ..... 623

**RELIGIÓN: CORÁN, BIBLIA Y CONVERSOS**

- César CHAPARRO GÓMEZ, “A propósito de una antología de plegarias bíblicas de la Biblioteca de Barcarrota” ..... 635
- Tomás GONZÁLEZ ROLÁN, “El humanismo cívico entre las soluciones al problema converso en la Castilla de mediados del siglo XV” .... 651
- José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, “Las traducciones latinas del Corán, una percepción limitada del Islam en la Europa Medieval y Moderna” ..... 663
- Helena CARVAJAL GONZÁLEZ, “*Cives Romanus sum*: la pervivencia de la herencia clásica en la representación de San Pablo” ..... 683
- Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, “Pervivencia de tópicos medievales en el humanista Pedro Guerra de Lorca” ..... 695

**NUEVO MUNDO Y LITERATURA DE VIAJES**

- Gregorio HINOJO ANDRÉS, “Influencias clásicas en el *Libellus de medicinalibus Indorum herbis*” ..... 709
- J. Eduardo LÓPEZ PEREIRA, “Del relato literario de viajes al viaje como peregrinación del Mundo Antiguo al Renacimiento” ..... 739
- Jesús PANIAGUA PÉREZ, “Animales y mitos clásicos en Indias” ..... 753
- Consuelo VARELA, “El oficio de intérprete en el Nuevo Mundo” ..... 777
- Eulogio BAEZA ANGULO, “*Ouidius in Orbe Nouo*” ..... 793
- Manuel Antonio DÍAZ GITO, “El oráculo del cemí: Ignacio de Loyola en la *Columbeis* de Giulio Cesare Stella” ..... 805

José Carlos MARTÍN DE LA HOZ–Eduardo FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, “Un humanista en la corte de los Reyes Católicos: Juan López de Palacios Rubios” .....	819
Antonio Ignacio MOLINA MARÍN, “Un nuevo mundo, una nueva geografía” .....	833
Raúl PLATAS ROMERO, “El uso de las fuentes clásicas en el libro II de <i>De bello hereticorum</i> del <i> Fortalitium Fidei</i> de Alfonso de Espina” .	849
Xavier TUBAU, “La decretal <i>Quod super his</i> y el <i>Democrates secundus</i> de Juan Ginés de Sepúlveda” .....	859
Israel VILLALBA DE LA GÜIDA, “Virgilio y la épica neolatina de tema colombino: el episodio de Dido y Eneas en la <i>Columbeida</i> de Giulio Cesare Stella (1585-1589)” .....	869

### TRADUCTORES

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, “Descartes en latín y traducido, a la vista de Plauto” .....	889
José Luis MORALEJO, “De nuevo sobre el tacitismo español del siglo XVII: el traductor autocensurado” .....	907
Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA, “Versiones de Erasmo al castellano en el siglo XVI: los coloquios <i>Pietas puerilis</i> y <i>Funus</i> ” .....	937
José A. BELTRÁN CEBOLLADA, “Pedro Simón Abril, traductor de las <i>Epístolas Familiares</i> de Cicerón (1589)” .....	971
Marco Antonio CORONEL RAMOS, “Las traducciones castellanas (Valencia, 1528 y Alcalá, 1529) del <i>De institutione feminae Christianae</i> de J. L. Vives (Amberes, 1524)” .....	989
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, “Primeras traducciones del griego a lengua asturiana” .....	1003
Julián SOLANA PUJALTE – Ignacio J. GARCÍA PINILLA, “Erratas y correcciones manuscritas de autor en la traducción latina de la <i>Política</i> de Aristóteles de Juan Ginés de Sepulveda editada por Michel de Vascozan (París, 1548) (II): los escolios” .....	1019
Hélène RABAEY, “La <i>Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos evangelios de Jesu Christo</i> de fray Juan de Robles, un alegato a favor de la lectura en lengua vulgar de los Evangelios y la concordia entre cristianos” .....	1037
Raimon SEBASTIAN TORRES, “Las fuentes latinas de Ferrer Sayol como traductor de Paladio” .....	1055

EL PROBLEMA DE LA LENGUA EN EL SIGLO XVI

Jenaro COSTAS RODRÍGUEZ, “Ambrosio de Morales y sus observaciones críticas sobre el castellano del siglo XVI: la carta latina al maestro Valentín” .....	1069
--	------

## VOL. III: LITERATURA HUMANÍSTICA (II)

## RETÓRICA Y PÓETICA LATINAS

Trinidad ARCOS PEREIRA, “Los primeros niveles de la enseñanza de la retórica: los <i>progymnasmata</i> ” .....	1163
Andrés GALLEGO BARNÉS, “Orar en tiempos revueltos” .....	1191
Juan LORENZO LORENZO, “Los tres ‘tenores’ de la Retórica clásica en retóricas renacentistas” .....	1217
M <sup>a</sup> Elisa CUYÁS DE TORRES, “Lorich: el <i>lugar común</i> ” .....	1237
Toribio FUENTE CORNEJO-Luis Alfonso LLERA FUEYO, “Observaciones a las anotaciones a la <i>Poética</i> de Aristóteles del humanista valenciano Pedro Juan Núñez” .....	1247
M <sup>a</sup> Dolores GARCÍA DE PASO CARRASCO, “La <i>sententia</i> en Alardus Aemstelredamus” .....	1257
Ferran GRAU CODINA, “Un ejemplo de comentario ramista: el <i>Artificium orationis Ciceronis pro Caio Rabirio perduellionis reo</i> de Pedro Juan Núñez” .....	1271
M <sup>a</sup> Luisa HARTO TRUJILLO, “ <i>Exempla y consolationes</i> ” .....	1287
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ, “Las <i>Praelectiones</i> de Agustín Valerio a su <i>Rhetorica Ecclesiastica ad Clericos</i> ” .....	1301
Manuel MÁRQUEZ CRUZ, “La <i>Oratio in funere Iohannis Strozzi</i> de Leonardo Bruni y la <i>Oración fúnebre de Pericles</i> recogida por Tucídides: ¿sólo inspiración retórica?” .....	1315
Luis MERINO JEREZ, “La memoria en la <i>Tertia et ultima pars Rhetoricae</i> de Juan Lorenzo Palmireno” .....	1327
Carlos de MIGUEL MORA, “Aristóteles, Escalígero y Weinberg” .....	1339
M <sup>a</sup> Violeta PÉREZ CUSTODIO, “La recepción de los ejercicios retóricos del Pseudo-Hermógenes en la España del XVI” .....	1351
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO, “El uso de la terminología y doctrina retórica en la edición que hizo H. Alonso de Herrera de los <i>Rhetoricorum libri</i> de Jorge de Trebisonda” .....	1365

**EPISTOLOGRAFÍA**

Juan M <sup>a</sup> NÚÑEZ GONZÁLEZ, “La doctrina <i>de epistolis conscribendis</i> de Pedro Juan Núñez” .....	1385
M <sup>a</sup> Elena CURBELO TAVÍO, “La teoría epistolar en Christoph Hegendorff” .....	1409
Bartolomé POZUELO CALERO, “El epistolario latino perdido de Pedro Vélez de Guevara y su valor documental” .....	1415

**POESÍA Y TEATRO**

Rosa M <sup>a</sup> MARINA SÁEZ, “ <i>De officio feminae</i> . Sobre un epigrama de Pedro Ruiz de Moros” .....	1435
Darío MARTÍNEZ MONTESINOS, “Cinco epigramas inéditos del humanista Pedro Juan Perpiñán (1530-1566)” .....	1447
Luis POMER MONFERRER, “La temática mitológica en los epigramas de Falcó” .....	1467
M <sup>a</sup> Dolores RINCÓN GONZÁLEZ, “Sobre la égloga dramática: M. Verardi y Juan del Encina” .....	1475
Antonio SERRANO CUETO, “Hacia un repertorio de la poesía nupcial latina de los siglos XV y XVI” .....	1485
Gorana STEPANIC, “El reloj de arena en un epigrama latino de Dubrovnik del siglo XVIII” .....	1529

**GRAMÁTICA Y LENGUA**

José Ramón CARRIAZO RUIZ, “Las palabras y las frases romances contenidas en la <i>Tertia et ultima pars rethoricae</i> de Juan Lorenzo Palmireno” .....	1545
Javier DURÁN BARCELÓ, “Sexto Pompeyo Festo en la <i>collectio vocabulorum</i> (1488) de Alfonso de Palencia” .....	1561
Juan Francisco FRAILE VICENTE, “ <i>Genitiuus neque graece nec latine a uerbo regi potest</i> o la defensa de la elipsis nominal por parte de ‘El Brocense’” .....	1583

**RETÓRICA Y POÉTICA EN CASTELLANO**

José Javier ISO ECHEGOYEN, “Para una edición de la <i>Agudeza y arte de ingenio</i> de Gracián” .....	1597
---	------

Pere BESCÓS PRAT, “ <i>Sia cosa més per poetas que de istoriògrafos tractada: poética y traducción en Francesc Alegre</i> ” .....	1607
Francisco Javier ESCOBAR BORREGO, “Tradición retórica e Historiografía clásica en la <i>España defendida</i> , de Francisco de Quevedo (con un enfoque comparativo respecto a la <i>Vida de Marco Bruto</i> )” .....	1615
AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO, “El <i>Diálogo de la lengua</i> o el concepto de <i>retórica</i> en el Humanismo renacentista” .....	1637

VOLUMEN IV: LITERATURA HUMANÍSTICA (III)

BIOGRAFÍA E HISTORIOGRAFÍA

José María MAESTRE MAESTRE, “¿Gonzalo de Santa María, fuente de la biografía latina de Juan II de Aragón compuesta por Lucio Marineo Sículo?” .....	1675
Juan R. CARBÓ GARCÍA, “ <i>Tanto monta</i> . Pervivencias clásicas y goticismo en las genealogías legitimadoras de los Trastámaras” .....	1769
José SOLÍS DE LOS SANTOS, “La buena lid del César Carlos o el panadero de Barbarroja” .....	1785
Jorge TOMÁS GARCÍA, “Motivos plinianos de la ‘Vida de Pausias de Sición’ en las <i>Vite dei Pittori Antichi Greci e Latini</i> de P. M. Guglielmo della Valle” .....	1807

POLÍTICA Y PENSAMIENTO

Carmen CODOÑER MERINO, “Modelos de monarcas y validos en la literatura española del siglo XVII. <i>Rómulo</i> . Séneca y Nerón” .....	1823
Marc MAYER OLIVÉ, “El prefacio de las <i>Antiquitates</i> de Juan Annio de Viterbo: oportunidad e intención política” .....	1853
Jordi PÉREZ I DURÀ, “Los escritores clásicos, soporte de las críticas de los diaristas Gregorio Mayans” .....	1869
Francisco CALERO CALERO, “La autoría de <i>Europa Heautentimorumené</i> ” .. Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA, “Propercio en la <i>Polyanthea</i> de Nano Mirabelio” .....	1897
Guillermo SORIANO SANCHA, “Felipe III y Enrique VIII en el aula de Quintiliano. La educación del gobernante en Sir Thomas Elyot y Juan de Mariana” .....	1925
José Luis TEODORO PERIS, “El <i>Specimen veteris Romanae litteraturae deperditae</i> ... (1784) y el <i>Novum Lexicon historicum et criticum antiquae Romanae litteraturae deperditae</i> ... (1787) de Mateo Aymerich: biblioteca de autores y herramienta ideológica” .....	1939

## FILOSOFÍA Y CIENCIA

Luis CHARLO BREA, “Pervivencia de la lengua latina en una obra médica del siglo XVII” .....	1955
Miguel Ángel GONZÁLEZ MANJARRÉS, “La <i>Oratio in laudem physiognomoniae</i> de Jodocus Willich” .....	1973
Ana Isabel MARTÍN FERREIRA–Cristina de la ROSA CUBO, “Antiguos y modernos en los orígenes de la pediatría y la ginecología modernas: el <i>Liber de affectionibus puerorum</i> de Francisco Pérez de Cascales (1611)” .....	1991
M <sup>a</sup> Jesús PÉREZ IBÁÑEZ–Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ, “António Luíz, aproximación a un médico humanista” .....	2009

## EMBLEMÁTICA

Francisco TALAVERA ESTESO, “Los <i>Collectanea hyeroglyphicorum</i> en las ediciones facticias de los <i>Hieroglyphica</i> de Pierio Valeriano” .....	2025
Jaume ALAVEDRA I REGÀS, “El concepto renacentista de emblema en los <i>Hieroglyphica</i> de Horapolo” .....	2043

## HUMANISMO, LITERATURA Y SOCIEDAD

Alfredo ALVAR EZQUERRA, “La escritura y el festejo del recuerdo en primera persona: la santificación de san Isidro y los madrileños (beatificación 24-VI-1619, canonización 12-III-1622)” .....	2059
Aires Augusto NASCIMENTO, “Humanismo, uma atitude mais que um momento na história” .....	2093
Alfonso ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ, “Beatrice y Maria Rogia, almas gemelas” .....	2117
José M. CAÑAS REILLO, “Aspectos del humanismo en Cuenca” .....	2127
Fermín EZPELETA AGUILAR, “Los <i>Coloquios</i> de Erasmo en los <i>Diálogos</i> de Bartolomé de Argensola” .....	2143
José Manuel FLORISTÁN IMIZCOZ, “El enigmático destino de Nicolás de la Torre, copista griego de Felipe II” .....	2153
Guillermo GONZÁLEZ DEL CAMPO, “Argumentos humanísticos a favor y en contra de la leyenda de Trajano” .....	2173
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO, “La magia amorosa y sus fuentes clásicas en Martín del Río ( <i>Disquisitionum Magicarum libri VI</i> , III.3)” .....	2189
Ángel NARRO SÁNCHEZ, “Conoce a tu enemigo. Vives, lector de Ovidio” .....	2201

Joaquín PASCUAL BAREA, “Rodrigo de Santaella en la Roma humanista de Sixto IV (1475-1480)” .....	2215
Carolina REAL TORRES, “Del humanismo a la Ilustración: Bernardo Cologan y Fallon” .....	2229
Juan Jesús VALVERDE ABRIL, “Los <i>Apophthegmata</i> de Conrado Licóstenes y la <i>Collectanea moralis philosophiae</i> de Fray Luis de Granada: un camino de ida y vuelta” .....	2241

## VOLUMEN V: PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

## TRADICIÓN CLÁSICA EN LAS LITERATURAS VERNÁCULAS

Joaquín MELLADO RODRÍGUEZ, “De Ovidio a Garcilaso: Apolo y Dafne en el soneto XIII” .....	2275
Fernando NAVARRO ANTOLÍN, “Macrobio y el sueño literario. Pervivencia y tradición en las letras hispanas” .....	2305
Antonio PÉREZ LASHERAS, “Algo más sobre la tradición clásica en Góngora” .....	2331
José Luis VIDAL PÉREZ, “Mendelssohn, intérprete de Sófocles” .....	2347
Guillermo AGUIRRE MARTÍNEZ, “Perspectiva del mito clásico en la poesía de José Ángel Valente” .....	2363
M <sup>a</sup> Teresa AMADO RODRÍGUEZ, “Álvaro Cunqueiro y la ‘Canción rodía de la golondrina’” .....	2369
José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN, “El mundo clásico en <i>El rapto de las Sabinas</i> de Francisco García Pavón, humanista del siglo XX” .....	2383
Juan Luis ARCAZ POZO, “Catulo, símbolo de la postmodernidad” ....	2401
Rocío BADÍA FUMAZ, “La figura de Orfeo como imagen del poeta en Aníbal Núñez” .....	2415
Jesús BERMÚDEZ RAMIRO, “La figura de ‘Venus’ en la poesía de Rafael Alberti” .....	2423
Francisco José BRAVO DE LAGUNA ROMERO, “Mundo clásico y crítica social en el teatro del ecuatoriano Peko Andino Moscoso” .....	2437
Sandra CAMACHO CUENCA, “Influencias clásicas en el <i>Amadís de Gaula</i> ” .....	2447
Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ, “Tradición clásica en Juan del Encina” ..	2463
Pablo CUEVAS SUBÍAS, “La Huesca del mecenas Lastanosa y el <i>Arte de ingenio</i> de Baltasar Gracián” .....	2477
M <sup>a</sup> Concepción FERNÁNDEZ LÓPEZ, “Una cita más temprana de la <i>Eneida</i> ” .....	2493

Flavio FERRI-BENEDETTI, “Metastasio adaptado para el teatro español: el caso de la “Issipile” .....	2501
M <sup>a</sup> Cruz GARCÍA FUENTES, “Tradición e innovación en la fábula mitológica <i>Júpiter y Dánae</i> del aragonés A. Díez y Foncalda” .....	2525
Joaquín GARCÍA NISTAL, “Ecos de la tratadística clásica en la Nueva España del siglo XVII: La obra teórica y práctica de fray Andrés de San Miguel” .....	2539
Inés ILLÁN CALDERÓN, “Hacer los deberes. Humanismo e innovación para la pervivencia democrática” .....	2555
Manuela LEDESMA PEDRAZ, “El helenismo del emperador Adriano en <i>Mémoires d’Hadrien</i> de Marguerite Yourcenar” .....	2569
M <sup>a</sup> Pilar LOJENDIO QUINTERO - Francisco SALAS SALGADO, “ <i>Madrid por dentro</i> de Cristóbal del Hoyo o la erudición clásica en el siglo XVIII” .....	2583
Estela MARTÍNEZ CABEZÓN, “Medea la encantadora: la figura de la hechicera en las novelas de caballerías” .....	2593
Heinrich MERKL, “El <i>Quijote</i> cervantino como respuesta al <i>Eutidemo</i> de Platón. Sobre mentira y contradicción” .....	2607
Rubén Josep MONTAÑÉS GÓMEZ, “Caronte en la cultura popular griega” .....	2621
Andrés ORTEGA GARRIDO, “Materiales clásicos en <i>Exorcismos de esti(l)o</i> de Guillermo Cabrera Infante” .....	2641
Vanessa PUYADAS RUPÉREZ, “El Egipto grecolatino en las manifestaciones pictóricas del s. XVIII: Cleopatra VII en la obra de Angelika Kauffmann” .....	2651
Elena REDONDO MOYANO, “Gore Vidal y su recreación novelesca de Juliano el Apóstata” .....	2659
Antonio RÍO TORRES-MURCIANO, “Valerio Flaco en el Siglo de Oro” .....	2673
José RIQUELME OTÁLORA, “Herencia situacional recibida por la <i>Calamita</i> de Torres Naharro del <i>Heautontimorumenos</i> y <i>Eunuchus</i> terencianos” .....	2685
Adrián J. SÁEZ GARCÍA, “Ecos y referentes clásicos en el <i>Coloquio de los perros</i> de Cervantes” .....	2701
Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, “Notas sobre la pervivencia del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón en las letras castellanas y portuguesas del siglo XV” .....	2717

## ENSEÑANZA DEL LATÍN, DIDÁCTICA E INNOVACIÓN

Iohannes CIENFUEGOS GARCÍA, “Qualis in Hispania discetur Latinitas?” .....	2731
Javier ESPINO MARTÍN, “Barroquismo carnavalesco o empirismo ilustrado en la enseñanza del latín en el siglo XVIII: <i>La Gramática y conducta del dómine Don Supino</i> (1790) de Manuel de Vegas y Quintano” .....	2743
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ - Luis INCLÁN GARCÍA-ROBÉS, “Chiron, una propuesta didáctica para el siglo XXI” .....	2763
Fotografías para el recuerdo .....	2773
Índices de nombres propios .....	2805
Índice antroponímico .....	2807
Índice toponímico .....	2873
Índice de autores .....	2887
Índice general de la obra.....	2895